

- (1) เมื่อ ตอน นั้น อายุ ได้ ๖ ขวบ นั้น ได้ เห็น รูปภาพ  
when at.time 1SG have.age.of PST six year.CLF 1SG PST see picture  
จับใจ รูป หนึ่งใน หนังสือเกี่ยวกับ ป่าดงดิบ ชื่อ-ว่า  
impress.ADJ picture.CLF INDF in book about rainforest name-QUOT  
”ประวัติ ชีวิตธรรมชาติ”  
”story life nature”  
When I was 6 years old, I saw an impressive picture in a book about the rainforest  
called ”True Stories from Nature”
- (2) รูป นั้น เป็น รูป งูเหลือม กำลัง กลืน  
picture.CLF DEM COP picture boa.constrictor PRS.PTCP swallow  
สัตว์ป่า  
wild.animal  
That picture was a picture of a boa constrictor swallowing a wild animal.
- (3) นี่ คือ รูปลอก ของ ภาพ นั้น  
DEM COP sticker POSS image DEM  
This is a sticker(?) of that image.
- (4) ใน หนังสือ เขา บรรยาย ไว้ ว่า ”งูเหลือม กลืน เหยื่อ ของ มัน เข้าไป  
in book 3SG explain keep(?) QUOT boa swallow prey of it enter  
ทั้งหมด โดย ไม่ เคี้ยว เลย  
whole by not chew at.all  
In the book it explained, ”The boa swallows its prey whole without chewing.
- (5) ถัด จากนั้น มัน ก็ ไม่ สามารถเคลื่อนไหวได้ และ นอน ย่อย อาหาร  
next after.that 3SG then NEG able.to move able.to and sleep digest food  
อยู่ ตลอด เวลา ๖ เดือน”  
PROG throughout time six month  
After that, it is unable to move and sleeps while digesting for six months.”
- (6) นั้น ติดใจ เรื่อง การผจญภัย ใน ป่าทึบ มาก  
1SG enthralled.by story adventure in thick.jungle very  
I was very enthralled by the story of adventure in the thick jungle.
- (7) จึง ได้ หัด วาดภาพ ด้วย ดินสอ สี จน สำเร็จ  
thus PST train draw INS pencil colored until succeed  
I then practiced drawing with a colored pencil until I succeeded.
- (8) นี่ คือ รูปภาพ รูป แรก ของ นั้น  
this COP picture CLF first of 1SG  
This is my first picture.
- (9) นั้น อวด ผลงาน ขึ้น เยี่ยม นี้ แก่ ผู้ใหญ่ และ ถาม เขา ว่า  
1SG show.off product CLF excellent this to adult and ask 3SG QUOT  
รูป ของ นั้น ทำให้ เขา กลัว โหม  
picture of 1SG cause.to.be 3SG fear Q

I showed off my excellent work to the adults and asked them if it scared them.

- (10) พวกเขา ก็ ตอบ ว่า ”ทำไม หมวก ทำให้ คน กลัว เลย ”  
3PL then answer QUOT ” why hat cause person fear (emphasis).PART ”  
They answered, ”Why on earth would a hat cause someone to fear?”
- (11) รูปภาพ ของ ฉัน ไม่ ได้ เป็น รูป หมวก  
picture of 1SG not PST COP picture hat  
My picture was not a picture of a hat.
- (12) แต่ เป็น รูป งูเหลือม ที่ กำลัง นอน ย่อย ช้าง ที่ มัน  
but COP picture boa that PRS.PTCP sleep digest elephant that 3SG  
กลืน เข้าไป  
swallow enter  
Rather it was a picture of a boa digesting an elephant that it had swallowed whole.
- (13) ฉัน จึง ต้อง วาด รูปภายใน ใน งูเหลือม เพื่อให้ พวกผู้ใหญ่  
1SG thus need.to draw picture inside boa so.that cause PL adult  
เข้าใจ เพราะ พวกนี้ ต้องการ คำ อธิบาย เสมอ  
understand because PL this need word explain always  
I thus had to draw a picture inside a boa so the adults would understand, because they always need explanations.
- (14) รูปวาด ที่ ๒ ของฉัน จึง เป็น ดังนี้  
drawing number two of 1SG thus COP as.such  
Thus, my second drawing looked as such.
- (15) พวกผู้ใหญ่ได้ แนะนำว่า ฉัน ควรจะ เลิกยุ่ง กับ การวาดภาพ  
PL-adult PST advise that 1SG should-FUT quit bother with NMLZ-draw  
งูเหลือม ชนิด ที่ เห็น ด้าน นอก หรือ ด้าน ใน  
boa style which see viewpoint outside or viewpoint inside  
เสีย และ หัน-มา สนใจ เรียน วิชา ภูมิศาสตร์  
completely.PERF and turn-come.ALL interested\_in learn study\_of geography  
ประวัติศาสตร์ คณิตศาสตร์ และ ไวยากรณ์ แทน  
history mathematics and grammar instead  
The adults advised that I should stop bothering with drawing boas, inside or outside, and instead turn my interest towards the study of geography, history, mathematics, and grammar.
- (16) ดังนั้น ฉัน จึง ได้ ละทิ้ง อาชีพ วาด ภาพ อัน สูงส่ง  
consequently 1SG thus PST abandon career draw picture CLF noble.majestic  
นี้ เสีย ตั้งแต่ อายุ ๖ ขวบ  
this completely.PERF since age six years  
Consequently, I completely abandoned the noble career of drawing at the age of six.

- (17) เพราะว่า ฉัน รู้สึก หดท้อใจ ที่ ภาพวาด รูป แรก และรูป ที่สอง ไม่  
 because 1SG felt disheartened that drawing CLF first and CLF second not  
 ได้ รับ ผลสำเร็จ  
 PST receive success  
 For I was disheartened that my first and second drawings were not successful.
- (18) พวกผู้ใหญ่ ไม่ เคย เข้าใจ อะไร เลย  
 PL-adult not ever understand anything at\_all  
 Adults never understand anything.
- (19) เป็น เรื่อง ที่ น่าเหนื่อยหน่าย อย่าง ยิ่ง ที่ พวกเรา เด็ก-ๆ จะ  
 COP issue that ADJ-tired way extreme that 1PL child-PL FUT  
 ต้อง อธิบาย ให้ พวกเขา เข้าใจ อยู่ ตลอดเวลา  
 have\_to explain such\_that 3PL understand PROG throughout time  
 It is extremely tiring for us children to always have to explain such that they can understand.
- (20) ดังนั้น ฉัน จึง ได้ เลือก อาชีพ ใหม่  
 so 1SG so PST choose career new  
 So I then chose a new career.
- (21) ฉัน ฝึก ขับ เครื่อง บิน  
 1SG train drive machine fly  
 I trained to fly airplanes.
- (22) ฉัน บิน ไป เกือบ จะ ทั่ว โลก  
 1SG fly go almost FUT whole world  
 I've flown to almost the whole world.
- (23) และ ภูมิศาสตร์ ก็ ช่วย ฉัน มาก ที่เดียว  
 and geography PART.(emphasis) help 1SG a\_lot quite  
 And geography has truly helped me quite a lot.
- (24) ฉัน สามารถ บอกได้ ทันที ว่า นี่ คือ ประเทศ จีน ไม่  
 1SG able\_to tell able\_to immediately QUOT this COP country China not  
 ใช่ แอริโซนา  
 COP Arizona  
 I can tell you immediately that this is China, not Arizona.
- (25) วิชา นี้ จึง เป็น ประโยชน์ มาก ถ้า เรา หลง ทาง ใน เวลา กลาง  
 knowledge this thus COP benefit a\_lot if 1SG lose way in time middle\_of  
 คืน  
 night  
 This knowledge is a huge benefit if one loses their way in the middle of the night.
- (26) ตลอด ชีวิต ของ ฉัน ฉัน ต้อง ติดต่อกับ คน เป็น  
 Throughout life of 1SG 1SG have\_to communicate with person COP  
 จำนวน มาก  
 quantity many  
 Throughout my life, I have had to communicate with a great number of people

- (27) เป็น คน ที่ เอาจริงเอาจัง ทั้งนั้น  
COP person who serious completely  
...People who are all very serious.
- (28) ฉัน อาศัย อยู่ ใน บ้าน กับ พวก ผู้ใหญ่  
1SG live located\_at in house with PL adult  
I have lived in a house with adults.
- (29) ฉัน ได้ ศึกษา คน พวก นี้ อย่าง ใกล้ ชิด  
1SG PST study person PL this way close near  
I have studied them intimately.
- (30) แต่ มัน มี ได้ ช่วย ให้ ฉัน มี ความเห็น ต่อ คน  
But that(SIC) not(SIC) help such\_that 1SG have opinion for person PL  
พวก นี้ ใน ด้าน ที่ ดี ขึ้น เลย  
this in viewpoint which good more at\_all  
But that has not helped me have a better opinion of them.
- (31) เมื่อ ฉัน พบ ใครสักคน ที่ ฉัน เห็น ว่า พอ มี แว จะ  
When 1SG meet anyone who 1SG see that enough have promise FUT  
ฉลาด หลับ แหลม ฉัน ก็ ทด สอบ เขา ด้วย การให้ ดู รูปวาด  
be-clever be-sharp 1SG then quiz 3SG also by giving look drawing CLF  
รูป ที่ หนึ่ง ซึ่ง ฉัน ยังคง เก็บ รักษาไว้  
place one which 1SG still keep save  
When I met anyone that looked to have the promise of being clever enough, I tested them by giving them my drawing number one which I still keep.
- (32) ฉัน อยาก ทราบ ว่า เขา เป็น คน ที่ เข้าใจ ใน สิ่ง ต่างๆ  
1SG want know that 3DG COP person who understand in things different  
ได้ ดี หรือ ไม่  
able-to good or not  
I wanted to know if they were someone who could understand various things well or not.
- (33) แต่ ทุก ครั้ง คน เหล่า นั้น จะ พูด ว่า ” นี่ คือ หมวก  
but every time person group this FUT say that PUNCT this COP hat  
”  
PUNCT  
But every time those people would say, ”this is a hat.”
- (34) เมื่อ เป็น อย่างนั้น ฉัน จึง ไม่ ยอม พูด ถึง งูเหลือม ป่าดงดิบ หรือ  
When COP way than 1SG thus not allow speak about boa rainforest or  
ดวงดาว กับ เขา ให้ เสีย เวลา เลย  
star with 3SG such-that break time totally  
When that was the case, I would not waste time by speaking to them about boas, rainforests, or stars.

- (35) ฉัน จะ ปลอ่ย เขา ไป ตาม วิธีทาง ของเขา  
 1SG FUT release 3SG go follow way of 3SG  
 I would let them follow their own way.
- (36) ฉัน จะ พูด กับ เขา เรื่อง ไฟบริดจ์ เรื่อง กอล์ฟ เรื่อง การเมือง และ เรื่อง  
 1SG FUT speak with 3SG about bridge about golf about politics and about  
 เนคไท  
 neckties.  
 I would speak with them about bridge, about golf, about politics and about  
 neckties.
- (37) และ พวก ผู้ใหญ่ เหล่า นั้น ก็ จะ ยินดี ที่ ได้ รู้จัก กับ คน ที่  
 and PL adult group that then FUT pleased that PST meet with person who  
 พูด จา ได้ เรื่องราว คน หนึ่ง  
 speak discuss able\_to matters CLF one  
 And these adults would be pleased to meet someone who can speak on such  
 matters.
- (38) ดังนั้น ฉัน จึง ดำรง ชีวิต อย่าง เดี่ยว ดาย ไร คน ที่ จะ สนทนา  
 So I lived alone, without anyone to talk to and truly empathize with  
 กัน เข้า ออก เข้า ใจ อย่าง แท้ จริง จน กระทั่ง เมื่อ ๖ ปี มา นี้  
 me, until 6 years ago when my plane broke in the middle of the Sahara  
 เครื่อง บิน ของ ฉัน เข้า ไป เครื่อง เสี่ย อยู่ กลาง ทะเล ททราย สะฮารา so 1SG thus  
 desert.  
 sustain life way alone lonely without person who FUT converse together enter  
  
 chest enter heart way genuine true until until when six years come here  
  
 machine fly of 1SG enter go machine break PROG middle\_of sea sand Sahara
- (39) มี อะไร บาง อย่าง ใน เครื่อง ยนต์ ชัดช้อง เนื่อง จาก ฉัน ไม่ มี  
 Something was wrong in the motor, and since I had no mechanic or  
 ช่าง เครื่อง มา ด้วย ไม่ มี แม่ แต่ ผู้โดยสาร ฉัน จึง จำ  
 even passengers, I was obliged to perform the difficult repairs by myself.  
 ต้อง ซ่อม ด้วย ตนเอง อยู่ คน เดียว อย่าง ยาก ลำบาก EXIST something some way in  
  
 machine motor dissent due from 1SG not have mechanic machine come also  
  
 not have even but person be\_passenger 1SG thus bind have\_to repair with self  
  
 alone be person alone way difficult troublesome
- (40) นี่ เป็น ปัญหา ที่ ต้อง เอา ชีวิต ของ ฉัน เข้า เดิมพัน ที่  
 this COP problem which have\_to take life of 1SG enter wager occasion

เดียว  
single

This was truly a problem on which I had to stake my life.

- (41) เพราะ ฉัน มี น้ำ ไว้ ดื่ม อีก เพียง ๘ วัน เท่านั้น  
Because ISG have water keep drink additional only eight days only  
For I had only enough water to drink for eight more days.